



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
иностраннных языков

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

| | |
|-------------------------|---|
| Направление подготовки | 45.03.02 «Лингвистика» |
| Профиль | «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - корейский; второй иностранный язык - английский)» |
| Квалификация выпускника | бакалавр |
| Форма обучения | очная |

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол №10 от «30»апреля 2020
г. Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)
5. Содержание дисциплины (модуля).....
 - 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)
 - 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....
 - 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий.....
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

 - 6.1. План самостоятельной работы студентов.....
 - 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.....

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):
 - а) основная литература:
 - б) дополнительная литература:
 - в) программное обеспечение:
 - г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:.....
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):.....
10. Образовательные технологии:.....
 11. Оценочные средства (ОС):

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.1.1. «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);
2. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
3. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
4. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
6. владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),
7. владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9),
8. владеть способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10),
9. владеть способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

Уметь:

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеть:

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

| Вид учебной работы | Всего часов / зачетных единиц | Семестры | | | | | | | |
|--|-------------------------------|----------|---|---|---|----|----|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Аудиторные занятия (всего) | 130 | | | | | 74 | 56 | | |
| В том числе: | | | | | | | | | |
| Лекции | | | | | | | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 126 | | | | | 72 | 54 | | |
| Семинары (С) | | | | | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | | | | | |
| Самостоятельная работа (всего) | 59 | | | | | 34 | 25 | | |
| В том числе: | | | | | | | | | |
| Курсовой проект (работа) | | | | | | | | | |
| Расчетно-графические работы | | | | | | | | | |
| Реферат (при наличии) | | | | | | | | | |
| <i>Другие виды самостоятельной работы</i> | | | | | | | | | |
| Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 59 | | | | | 34 | 25 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|------------------|-----|--|--|--|-----|---------------|--|--|
| Контроль самостоятельной работы | 4 | | | | | 2 | 2 | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | 27 | | | | | 3а | Экзамен 27 | | |
| Контактная работа (всего) | 130 | | | | | 74 | 56 | | |
| Общая трудоемкость | часы | 216 | | | | 108 | 108 | | |
| | зачетные единицы | 6 | | | | 3 | 3 | | |

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

| № раздела | Наименование раздела | Наименование темы | Содержание темы |
|-----------|--|--|---|
| 1. | Тема 1. Международные организации | Тема 1. Международные организации. | 국제기구, 국가간의 협력, 회원자격, 통상, 경제관계, 문화교류, 정치협력, 군사협력, 외교관계 |
| 2. | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | Тема 2. Демографическая ситуация в мире. | 인구현황, 민족구성, 사망률, 수명, 고령화, 인구이동, 이민, 피난민 |
| 3. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | 생태, 환경, 환경오염, 천연자원, 자연지해, 지구온난화, 멸종동물 |
| 4. | Тема 4. Здоровье и медицина. | Тема 4. Здоровье и медицина. | 질병, 질병예방, 암, 유행병, 건강보호, 성인병, 비타민, 영양보충제, 채식주의 |
| 5. | Тема 5. Искусство и культура | Тема 5. Искусство и культура | 전통문화, 고전문화, 소문화/하위문화, 촬영예술, 미술, 극장, 음악 |
| 6. | Тема 6. Промышленность и производство | Тема 6. Промышленность и производство | 경공업, 중공업, 광업, 금속공업, 조선업, 자동차제조, 중소기업, 대기업 |

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| № п/п | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | № № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком) |
|-------|---|---|
| | | |
| | | |

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела | Наименование темы | Виды занятий в часах | | | | | |
|-------|----------------------|-------------------|----------------------|-------------|--------|----------|-----|-------|
| | | | Лекц. | Практ. зан. | Семина | Лаб.зан. | СРС | Всего |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|--|----|--|--|----|----|
| 1. | Тема 1. Международные организации | Тема 1. Международные организации | | 21 | | | 10 | 31 |
|----|---|---|--|----|--|--|----|----|

| | | | | | | | | |
|----|---|---|--|----|--|--|----|----|
| 2. | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | | 21 | | | 10 | 31 |
| 3. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | | 21 | | | 10 | 31 |
| 4. | Тема 4. Здоровье и медицина. | Тема 4. Здоровье и медицина. | | 21 | | | 10 | 31 |
| 5. | Тема 5. Искусство и культура | Тема 5. Искусство и культура | | 21 | | | 10 | 31 |
| 6. | Тема 6. Промышленность и производство | Тема 6. Промышленность и производство | | 21 | | | 9 | 30 |

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины (модуля) | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (часы) | Оценочные средства | Формируемые компетенции |
|-------|--------------------------------------|---|---------------------|--------------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | 1. | Тема 1. Международные организации | 31 | Контрольная работа | ОПК-6; ПК-7 |
| 2. | 2. | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | 31 | Контрольная работа | ОПК-7; ПК-8 |
| 3. | 3. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | 31 | Контрольная работа | ОПК-8 ПК-9 |
| 4. | 4. | Тема 4. Здоровье и медицина. | 31 | Контрольная работа | ОПК-10; ПК-10 |
| 5. | 5. | Тема 5. Искусство и культура | 31 | Контрольная работа | ОПК-10; ПК-11 |
| 6. | 6. | Тема 6. Промышленность и производство | 30 | Контрольная работа | ОПК-6; ПК-7 |

6.1. План самостоятельной работы студентов

| № нед. | Тема | Вид самостоятельной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Количество часов |
|--------|---|--|----------------------------------|--|------------------|
| 1. | Тема 1. Международные организации | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 10 |
| 2. | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 10 |
| 3. | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 10 |

| | | | | | |
|----|--|--|------------------------------------|--|----|
| 4. | Тема 4. Здоровье и медицина. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 10 |
| 5. | Тема 5. Искусство и культура | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 10 |
| 6. | Тема 6. Промышленность и производство | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 9 |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| | | |
|--------------|-------------------|-----------------|
| Этапы работы | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|--------------|-------------------|-----------------|

| | | | |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени. | 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)

2. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

3. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

б) дополнительная литература:

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.

2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020- 01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта)

Монитор Samsung Sync Master 943, системный блок Альфа-775 (11 шт), проектор BENQ

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

Контрольная работа 1.

1. Переведите предложения на русский язык.

1. 국제기구는 정부간 기구와 비(非)정부간 기구로 분류할 수 있다.

2. 신성 동맹은 1815년 9월 26일, 프랑스 파리 시에서 러시아와 오스트리아, 프로이센 간에 체결된 동맹이다.

3. 두 나라는 군비 축소에 합의했다.

4. 유럽안보협력기구는 안보협력을 위해 유럽과 중앙아시아 북미아메리카 등의 56개 국가가 가입되어 있는 세계에서 가장 큰 정부간 협력기구이다.

5. 유럽 연합은 유럽의 28개 회원국으로 이뤄진 연합이다.

6. 그 설립 목적은 국제법, 국제적 안보 공조, 경제 개발 협력 증진, 인권 개선으로 세계 평화를 유지하는 데 있다.

7. 국제 연맹은 제 1차 세계 대전이 끝난 뒤인 1920년 당시 미국의 대통령이었던 우드로 윌슨의 제안으로 만들어진 국제 기구였다.

8. 유럽 회의는 1949년 5월 5일 벨기에·덴마크·프랑스·아일랜드·이탈리아·룩셈부르크·네덜란드·노르웨이·스웨덴·영국 등 10개국이 창설했고 1950~80년대에 13개국이 가입했다.

9. 관세동맹은 부분적인 경제통합 형태로서, '자유무역지역'과 '공동시장'의 중간 형태이다.

10. 세계무역기구는 1995년 1월 1일, 제 2차 세계 대전 후 자유 무역을 지향하기 위해 설립되었다.

2. Заполните таблицу.

| Полное наименование организации | Сокращенное наименование | Наименование на английском языке | Наименование на корейском языке |
|---|--------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество | | | |
| Шанхайская организация сотрудничества | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Всемирная торговая организация | | | |
| Международный валютный фонд | | | |
| Международное агентство на атомной энергии | | | |
| Организация безопасности стран Европы | | | |
| Организация объединенных наций | | | |
| Организация стран- | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| экспортеров нефти | | | |
| Организация экономического сотрудничества стран Европы | | | |
| Совет безопасности ООН | | | |
| Ассоциация государств Юго-Восточной Азии | | | |
| Евразийское экономическое сотрудничество | | | |
| Таможенный союз | | | |
| Североатлантический альянс | | | |
| Союз независимых государств | | | |
| Европейский союз | | | |
| Международный комитет Красного Креста | | | |

3. Выберите из таблицы одну организацию и охарактеризуйте ее. Укажите год создания, цели, стран-участниц.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------------|--|--|
| 1 | Контрольная работа | Тема 1. Международные организации | ОПК-6; ПК-7 |
| 2 | Контрольная работа | Тема 2. Демографическая ситуация в мире | ОПК-7; ПК-8 |
| 3 | Контрольная работа | Тема 3. Экология. Защита окружающей среды. | ОПК-8; ПК-9 |
| 4 | Контрольная работа | Тема 4. Здоровье и медицина. | ОПК-10; ПК-10 |
| 5 | Контрольная работа | Тема 5. Искусство и культура | ОПК-10; ПК-11 |
| 6 | Контрольная работа | Тема 6. Промышленность и производство | ОПК-6; ПК-7 |

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерная итоговая контрольная работа по дисциплине:

1. Объясните значение следующих слов по-корейски.

국제기구

하위문화

자연 재해

불법 이민자

고령화

동성혼

해열제
영양보충제

태양열 발전소

조선업

2. Подберите антонимы к следующим словам.

최대

빈국

가입하다

축소

대기업

3. Переведите на корейский язык.

1. Россия - евразийское государство. Поэтому она не только поддерживает связи с другими европейскими странами, но и сотрудничает с ними, являясь членом многих европейских организаций.
2. Сегодня демографическая ситуация в Европе характеризуется низким уровнем рождаемости, увеличением продолжительности жизни и общим сокращением численности коренного населения по сравнению с другими регионами мира.
3. Процесс уничтожения леса является актуальной проблемой во многих частях земного шара, поскольку влияет на их экологические, климатические и социально-экономические характеристики и снижает качество жизни.
4. На сегодняшний день более 40% всех живых видов на Земле находятся под угрозой исчезновения. Если эти темпы вымирания сохранятся или ускорятся, то число вымирающих видов в следующие десятилетия будет исчисляться миллионами. Безусловно, это повод задуматься каждому жителю планеты, ибо исчезновение отдельных видов неизбежно ведет к глобальным экологическим проблемам, угрожая стабильности всей экосистемы Земли.
5. Исторические памятники государства Пэкчэ, существовавшего на Корейском полуострове с 18 года до н.э. по 668 год н.э., могут быть включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Как сообщили в Государственном управлении по охране культурных памятников РК, Международный совет по охране памятников и исторических мест, который является консультативным органом Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, рекомендовал включить исторические памятники в почётный список.

4. Переведите на русский язык.

1. 최근 통계 결과에 따르면 «베이비 붐»에 반대되는 개념인 «베이비 버스트» 현상은 최근 산업화 국가에서 흔히 볼 수 있는 현상이다.
2. 향후 수십 년에 걸쳐 빈곤한 국가들로부터 부유한 국가들로 대규모 인구 이동이 이뤄져 고령화에 처한 부국들에 경제성장의 잠재력을 제공하게 될 것이라고 세계은행과 국제통화기금(IMF)이 밝혔다고 영국의 파이낸셜 타임스(FT)가 보도했다.

3. 전 세계의 온난화로 인해 지역적 영향이 발생한다고 발표했다. 지구 온난화의 영향으로 지구 기온이 증가함과 함께 해수면 상승 및 강수량 변화, 아열대 사막 지방의 확장 등이 있다. 또한, 지구 온난화로 북극의

축소와 지속적인 빙하, 영구 동토층, 해빙의 감소 등이 나타난다. 지구 온난화의 다른 영향으로는 극한 기후와 폭염의 증가, 가뭄과 폭우, 해양 산성화와 종의 멸종도 있다. 인간 생활에서는 농업 수확량의 감소와 기후변화 난민의 발생이 있다.

4. 엄격한 채식주의자 가운데는 고기는 물론 우유, 달걀도 먹지 않을 뿐만 아니라 실 크나 가죽같이 동물에게서 원료를 얻는 제품도 사용하지 않는 경우도 많다.
5. 산업화의 가장 큰 문제점은 환경오염입니다. 산업화를 위해서 지은 공장들과 생산시설들에서 많은 부분 오염물질을 만들어냅니다. 우리나라의 경우 중국에서 매년 날라오는 황사 때문에 고생이죠, 중국의 무분별한 산업화로 매년 증가한 사막에서 날라오는 모래바람과 공장에서 나오는 매연이 합쳐져서 봄마다 황사로 고생하고 있습니다.

6. Выберите одну из предложенных тем и напишите краткое сообщение на корейском языке.

한국이 가입한 국제 기구
불법이민자 문제
지구온난화 문제
고전문화와 현대문화
산업화 문제점과 해결책

Разработчики:

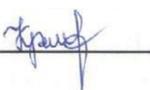


_____ (подпись)

Е. С. Салангина

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

№ 6 от «10» февраля 2020
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов | | |
|-------------|---|--|---------------|-------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2020-2021 | № 1 от 04.09.2020  Зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | 1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru) | - | - | - |